

ОБЩЕЕ И СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ | GENERAL AND COMPARATIVE HISTORICAL LINGUISTICS

Научная статья | Original paper

Этикетное речевое действие «поздравление» в русском языке на фоне персидского

С. Кавьяни¹✉

¹ Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, Москва, Российская Федерация

✉ samakavyani@gmail.com

Резюме

Цель статьи – рассмотреть речевой акт «поздравление» в русском и персидском коммуникативном поведении. **Актуальность.** Поздравление представляет собой вежливое этикетное речевое действие, выражающее доброжелательность по отношению к адресату и содержащее благопожелания. Системными компонентами этого речевого действия являются перформативный глагол поздравления, указание причины поздравления и обращение. Факультативными компонентами этого речевого действия являются интенсификаторы и дополнительные субъекты, от имени которых произносится поздравление. Поздравления делятся на дружеские и официальные речевые действия. **Результаты.** Результаты показали, что структурные и семантические характеристики высказываний с выражением поздравления в русском и персидском коммуникативном поведении в целом совпадают. **Выводы.** Показано, что различие наблюдается в поздравлениях, относящихся к религиозным праздникам.

Ключевые слова: вежливость, речевой акт, поздравление, русский язык, персидский язык

Для цитирования: Кавьяни, С. (2025). Этикетное речевое действие «поздравление» в русском языке на фоне персидского. *Язык и текст*, 12(1), 36–44. <https://doi.org/10.17759/langt.2025120104>

Etiquette speech action ‘congratulation’ in Russian against the background of Persian language

S. Kavyani¹✉

¹ Peoples Friendship University of Russia, Moscow, Russian Federation

✉ samakavyani@gmail.com

Abstract

The object of the article is to examine the speech act “congratulation” in Russian and Persian communicative behavior. **Relevance.** Congratulation is a polite etiquette speech act expressing benevolence towards the addressee and containing good wishes. The systemic components of this speech action are the performative verb congratulate, the indication of the reason for congratulation and the address. Optional components of this speech act are intensifiers and additional subjects on behalf of whom the congratulation is pronounced. Congratulations are divided into friendly and formal speech acts. **Results.** The results showed that the structural and semantic characteristics of utterances with the expression of congratulations in Russian and Persian communicative behavior generally coincide. **Conclusions.** It is shown that the difference is observed in congratulations related to religious holidays.

Keywords: politeness, speech act, congratulation, Russian, Persian

For citation: Kavyani S. (2025). Etiquette speech action 'congratulation' in Russian against the background of Persian language. *Language and Text*, 12(1), 36—44. (In Russ.). <https://doi.org/10.17759/langt.2025120104>

Введение

Цель данной работы – рассмотреть речевой акт «поздравление» в русском и персидском коммуникативном поведении. Актуальность данной темы обусловлена тем, что поздравление, являясь одним из видов экспрессивных речевых актов, составляет важнейшую составляющую этикетного речевого жанра и отличается высокой частотой употребления в различных праздничных ситуациях. Экспрессивные речевые действия активно используются в процессе установления, поддержания и размыкания коммуникативного контакта и поэтому являются значимыми в фатическом общении.

Теоретическим основанием исследования являются положения, доказанные в лингвистической литературе, о сущности вежливости, этикета и речевого акта.

Лингвокультурное изучение вежливости неоднократно привлекало к себе внимание исследователей (Алпатов, 1973; Карасик, 2024; Ларина, 2009; Brown, Levinson, 1987; Chilton, 1990; Ferguson, 1976; Goody, 1972; Kasper, 1990). Как отмечает В.И. Карасик, «вежливость представляет собой уважительное поведение в ситуации потенциального конфликта. В этом концепте выделяются чувство признания значимости другого человека, выражение этого чувства, доброжелательность, знание правил поведения, и воспитанность. Образные признаки вежливости сводятся к описанию этикетных фраз и жестов. Ценностные признаки вежливости акцентируют престижность и пользу такого поведения» (Карасик, 2024).

Характеристики этикета детально проанализированы в лингвистической литературе (Акиншина, Формановская, 1975; Формановская, 1984; Гольдин, 1983; Карасик, 1991; Новак, 1984; Титц, 1977).

По определению Н.И. Формановской, речевой этикет – это «система устойчивых формул общения, приписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке» (Формановская, 1987).

Речевой акт представляет собой «целенаправленное речевое действие, осуществляемое в соответствии с принципами и нормами речевого поведения, принятыми в данном обществе; это единица, рассматриваемая в контексте прагматической ситуации» (Лингвистический энциклопедический словарь, (1990). Важнейшими чертами речевого акта являются намеренность (интенциональность), целеустремленность и конвенциональность. Акты речи можно рассматривать как в широком, так и в узком смысле. В широком понимании они классифицируются по общей интенции и делятся на информативные и неинформативные акты. Первые речевые акты связаны с передачей или запросом информации. К ним можно отнести констатацию фактов, обещание, побуждение и вопрос, у каждой из этих категорий имеются свои подтипы. Неинформативные акты охватывают различные социальные взаимодействия, такие как приветствия, поздравления и пр. формы общения.

Дж. Серль и Дж. Вандервекен выделяют следующие типы речевых актов: 1) ассертивы (выражаются с помощью перформативных или иллокутивных глаголов, их основная цель заключается в том, чтобы сообщить о текущем состоянии дел); 2) комиссивы (предназначены для того, чтобы побудить говорящего совершить определенные действия, такие как обещания, согласия, обязательства, присяги и гарантии); 3) директивы (направлены на то, чтобы побудить другого человека к действию: требовать, приказывать, соблазнять, умолять, советовать, рекомендовать и т.д.); 4) декларативы (говорящий создает определенное состояние дел: объявляет, утверждает, нарекает, благословляет и т.д.); 5) экспрессивы (цель говорящего заключается в выражении чувств или установок: поздравлять, благодарить, извиняться, сожалеть, соболезновать, приветствовать) (Серль, Вандервекен, 1986).

Поздравление, как речевой акт, относящийся к классу экспрессивов, обладает общими характеристиками данного класса: оно передает чувства и отношения (установки) и нацелено на достижение определенного перлокутивного эффекта – вызвать положительную реакцию собеседника по отношению к говорящему (Вольф, (2005).

Иллокутивная цель поздравления заключается в том, чтобы выразить приветствие по случаю какого-либо приятного или радостного события. Функция поздравления, как и в случае извинений и благодарностей, состоит в создании особой атмосферы вежливости и доброжелательности в процессе общения (Писарек, 1995).

Материалы и методы

В качестве материала для анализа использовались данные Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru) и картотеки записей устной речи (КЗУР). Метод данной работы – сопоставительный анализ поздравлений в русской и персидской лингвокультурах.

Характеристики поздравления в русском языке

Поздравления в русском языке формулируются с использованием перформативных высказываний, содержащих глагол «поздравляю». С точки зрения структуры повествовательных предложений, такие высказывания представляют собой глагольные модели, которые информируют о речевом действии субъекта (Г) и подразумевают наличие адресата (А) и каузатива (К) — компонента с делиберативно-каузативным значением (Золотова, 1988). Этот компонент отражает содержание речевого действия и одновременно объясняет повод и мотивацию для поздравления. Таким образом, синтаксическая модель акта поздравления может быть представлена в виде глагола-предиката и трех актантов, обусловленных его валентностью: Г – первый актант; А – второй актант; К – третий актант.

Наиболее распространенной формулой для выражения поздравления в русском языке является эксплицитно-перформативное высказывание, в котором отсутствует первый актант.

В русском языке распространены нейтральные формы поздравления, такие как «Поздравляю! Поздравляю с праздником!», которые представляют собой эксплицитно-перформативные высказывания. В то же время конструкции типа «С праздником вас!» и «С праздником!» являются имплицитно-перформативными, так как в них отсутствует явная перформативная составляющая. Тем не менее, они сохраняют свой перформативный характер благодаря своей эквивалентности (Падучева, 1993).

Особого внимания в русском языке заслуживает вариант парадигмы, состоящий исключительно из третьего актанта и выраженный именной формой *С + тв.п.* с делиберативно-каузативным значением. Формановская отмечает, что конструкция *С+существительное в тв. падеже* становится основой для создания новых поздравлений, таких как «С удачей!, С хорошей погодой!, С первыми весенними цветами!» (Формановская, 1984).

Важно отметить, что в этом случае речь идет о событии, которое приносит радость адресату, и говорящий разделяет эту радость с ним.

В эксплицитно-перформативных высказываниях, реализующих поздравление, могут находиться факультативные компоненты:

1. Интенсифицирующий модификатор: от (всей) души/сердца, сердечно, горячо поздравляю вас/тебя с (название праздника):

«**Искренне и сердечно поздравляем вас с праздником — Днем России!**» («Нефтяник». НКРЯ).

2. Компонент, выражающий как бы автор дополнительный субъект: от имени, по поручению ...

– «**От имени коллектива нашего предприятия и от себя лично разреши поздравить тебя с шестидесятилетием!**» (Р. Шорникова).

Включение степенных определителей в форму поздравления придает ей эмоционально-экспрессивный тон или официальные варианты поздравлений.

В русском языке к модификациям исходной модели перформативного предложения, как и при других речевых действиях относятся конструкции:

1. Я хочу / хотел/а бы; мне хочется / хотелось бы поздравить тебя/вас с (название праздника)

– «**Ничего... Я хотела бы поздравить тебя с днём рождения!**» (В. Иванова).

Разреши(те)/позволь(те) мне поздравить тебя/вас с праздником:

– «**Дорогие ребята! – воскликнула в микрофон она. – Родители! Педагоги! Позвольте от всей души поздравить вас с началом нового учебного года!**» (А. Иванов).

2. Честь имею:

«**Вася. Честь имею поздравить с успехом-с. Сто лет жизни и миллион денег-с!**» (А. Островский).

3. Прими / прошу принять мои поздравления

– «**Прими мои искренние поздравления, мой мальчик, – сказал отец жениха, – я уверен, что сегодняшний день останется у тебя в памяти, как самый счастливый день в твоей жизни!**» (Сборник, 500 анекдотов).

В русской культуре принято поздравлять с рядом наступающих праздников: С наступающим Новым годом, Рождеством, Международным женским днем, Днем Победы и пр., кроме Дня рождения.

- «Дорогая Ирина Семеновна! Поздравляю Вас с наступающим Новым годом» (Ю. Вяземский).

Также в русской речи хоть и крайне редко, однако принято поздравлять друг друга с прошедшими праздниками. К числу этих праздников относятся Новый год, День медика, 8 Марта и пр. Согласно НКРЯ, самые частотные поздравления с прошедшими праздниками приходятся на День рождения — «С праздником тебя. И кстати, с прошедшим днем рождения. — Ты даже помнишь?» (А. Иванов).

Особого внимания наряду со светскими и церковными праздниками заслуживает внимание День матери:

«Дорогие мамы и бабушки! Сердечно поздравляем вас с Днем матери!».

Характеристики поздравлений в персидском языке

В персидской культуре наряду со светскими праздниками существует большое число религиозных праздников, занимающих доминирующую роль в иранском календаре.

Праздники в Иране группируются:

- по солнечному календарю охватывают события республиканского значения: Ноуруз (иранский новый год), День Исламской Республики, День природы, День армии и пр.;

- по лунному календарю, на который приходятся религиозные праздничные даты: День рождения Пророка Мухамеда, День рождения Имама Али, Вознесение пророка, Ид аль-Фитр и пр.;

- народные праздники: Чахаршанбе Сури (праздник огня в канун нового года), Ялда (ночь зимнего солнцестояния), Мехреган (праздник в честь Митры божества дружбы и любви).

Структура поздравительных фраз в персидском языке почти аналогична структуре в русском языке. Нейтральными формами поздравления в персидском языке являются структуры *Tabrik miguyam / arz mikonam* «Поздравляю!» *Tabrik arz mikonam – arz mikonam*. *Tabrik miguyam baraye shoruye in fasle jadid!* «Поздравляю с новым этапом (в вашей / твоей) жизни». *Mobarak/mobarak bad* (дословный перевод: Да будет благословенным) «С праздником!» *Nouruz mobarak bad!* «С праздником Ноуруз, (с Новым годом!)».

Персидские поздравления могут расширяться за счет:

- интенсифицирующих модификаторов: *Az samime ghalb* от всей души, *samimaneh* сердечно: *Salruze miladetan ra samimaneh tabrik arz mikonam* (офиц.) «Сердечно поздравляю вас с Днем рождения!» *Tavallodet mobarak* (друж.) «С Днем рождения тебя!»

- компонентом, выражающим, что автор является дополнительным субъектом: *Az tarafe* от имени *Az tarafe tamame hamkaran tabrik va barayat dar semate jadid arezuye movaffaghiyat-hae bozorg darim*. От имени всех коллег поздравляем тебя и желаем на новом посту больших успехов.

- конструкции прими, прошу принять мои поздравления: *Tabrikate samimane-am ra pazira bash*. «Прими мои сердечные поздравления!»

Официальное поздравление с республиканскими и религиозными праздниками имеет конструкцию *Mobarak bad*: Поздравляем: *Ruze parastar mobarak bad!* «Поздравляем с Днем

медицинской сестры!» *Veladate Hazrate Mohammad mobarak bad!* «Поздравляем с Днем рождения Пророка Мухаммеда!» и т.п.

Как и в русском языке, синтаксическая конструкция поздравлений пополняется за счет обращений: *Dokhtare azizam ruzet mobarak!* «Дорогая доченька, поздравляю тебя с твоим днем, (днем дочери)!»

Как и в русском языке, в персидском поздравления делятся на дружеские и официальные, однако учитывая коммуникативное поведение иранцев, в обществе преобладают поздравления официального характера (в рамках рабочего коллектива, общения соседей, поздравление СМИ и пр.).

Заключение

Анализ актов поздравления в русском и персидском языках позволяет выявить принципиальные сходства и отличия, заключающиеся в следующем:

1. В русском и персидском речевом этикете глагол «поздравлять» используется в поздравлениях по различным поводам, что свидетельствует о его высокой частотности. В отличие от персидского языка в русском языке парадигма поздравительных высказываний способна выражаться также посредством именных словосочетаний с предлогами или без них, а также предложными конструкциями.

2. Перформативная формула поздравления как в русском, так и в персидском языке может быть расширена за счёт факультативных дополнений, которые в основном увеличивают степень вежливости.

3. Изучение причины поздравления, а также выражения пожеланий в честь каждого праздничного события в русской и иранской лингвокультурах позволили также сделать следующие выводы:

- структура поздравлений и пожеланий в рамках таких праздников как Новый год, День рождения, День матери, День семьи, Международный женский день, различные профессиональные праздники, различные важные поводы, имеющие место в жизни каждого человека (поступление в вуз, победа на олимпиаде, замужество, приобретение недвижимости и пр.) почти аналогична в обоих языках. Схожи как слова поздравления, так и пожелания;

- несмотря на то, что народные и традиционные праздники России и Ирана отличаются своей народной, обрядовой направленностью, однако в рамках выражения поздравлений и пожеланий наблюдается немало сходств. Это может исходить из того, что в истоках культуры каждого народа заложено стремление к добру, уважению старших, вера во всемогущие силы природы, любовь к природе родного края, уважение к людям труда, бережное отношение к хлебу и пр.

- единственным отличием в способе и поводе поздравлений в русской и иранской лингвокультурах являются религиозные праздники: православные и исламские. Они основаны на вере в единого Бога, сходных моральных принципах, но тем не менее отличаются друг от друга.

Список источников / References

1. Акиншина, А.А., Формановская, Н.И. (1975). *Русский речевой этикет*. М.: Рус. язык.
Akinshina, A.A., Formanovskaya, N.I. (1975). *Russian Speech Etiquette*. Moscow: Russkiy yazyk. (In Russ.).

Кавьяни С. (2025)
Этикетное речевое действие «поздравление» в
русском языке на фоне персидского
Язык и текст, 12(1), 36—44.

Kavyani S. (2025)
Etiquette speech action 'congratulation' in Russian against
the background of Persian language
Language and Text, 12(1), 36—44.

2. Алпатов, В.М. (1973). *Категории вежливости в современном японском языке*. М.: Наука.
Alpatov, V.M. (1973). *Categories of Politeness in Modern Japanese Language*. Moscow: Nauka. (In Russ.).
3. Вольф, Е.М. (2005). *Функциональная семантика оценки*. Изд. 3-е. М.: URSS.
Wolf, E.M. (2005). *Functional Semantics of Evaluation*. 3rd edition. Moscow: URSS. (In Russ.)
4. Гольдин, В.Е. (1983). *Речь и этикет*. М.: Просвещение.
Goldin, V.E. (1983) *Speech and Etiquette*. Moscow: Education. (In Russ.).
5. Золотова, Г.А. (1988). *Синтаксический словарь. Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса*. М.: Наука.
Zolotova, G.A. (1988). *Syntactic dictionary. Repertoire of elementary units of Russian syntax*. Moscow: Nauka. (In Russ.).
6. Карасик, В.И. (1991). Признак этикета в значении слова. *Филологические науки*, 1, 54—64.
Karasik, V.I. (1991). Sign of etiquette in the meaning of the word. *Philological sciences*, 1, 54—64. (In Russ.).
7. Карасик, В.И. (2024). Лингвокультурное осмысление вежливости. *Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал*, 2, 1—15.
Karasik, V.I. (2024). Linguocultural understanding of politeness. *The World of Linguistics and Communication: Electronic Scientific Journal*, 2, 1—15. (In Russ.).
8. Ларина, Т.В. (2009). *Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций*. М.: Языки славянских культур.
Larina, T.V. (2009). *The category of politeness and communication style: Comparison of English and Russian linguocultural traditions*. Moscow: Languages of Slavic cultures. (In Russ.).
9. *Лингвистический энциклопедический словарь* (1990) (В.Н. Ярцева, ред.). М.: Советская энциклопедия.
Linguistic Encyclopedic Dictionary (1990) (V.N. Yartseva, ed.-in-chief). Moscow: Soviet Encyclopedia. (In Russ.).
10. Новак, Э. (1984). *Русский речевой этикет с точки зрения коммуникативного поведения поляков: Автореф. дис. ...канд. филол. наук*. М.
Novak, E. (1984). *Russian speech etiquette from the point of view of the communicative behavior of Poles: Extended abstr. Diss. Cand. Sci. (Philol.)*. Moscow. (In Russ.).
11. Падучева, Е.В. (1993). Говорящий как наблюдатель: об одной возможности применения лингвистики в поэтике. *Известия РАН. Сер. лит. и яз.* 52(3), 33—44.
Paducheva, E.V. (1993). The Speaker as an Observer: On One Possibility of Applying Linguistics in Poetics. *Bulletin of the Russian Academy of Sciences. Literary and Linguistic*

Кавьяни С. (2025)
Этикетное речевое действие «поздравление» в
русском языке на фоне персидского
Язык и текст, 12(1), 36—44.

Kavyani S. (2025)
Etiquette speech action 'congratulation' in Russian against
the background of Persian language
Language and Text, 12(1), 36—44.

Series. 52(3), 33—44. (In Russ.).

12. Писарек, Л. (1995). *Речевой этикет и вежливость. Речевые действия и их реализация в русском языке в сопоставлении с польским (экспрессивы)*. 40—44.
Pisarek, L. (1995). *Speech etiquette and politeness. Speech acts and their implementation in Russian in comparison with Polish (expressives)*. 40—44. (In Russ.).
13. Серль, Дж., Вандервекен, Д. (1986). Основные понятия исчисления речевых актов. *Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 18. Логический анализ естественного языка*. М.: Прогресс, 242—263.
Searle, J., Vanderveken, D. (1986). Basic concepts of speech act calculus. *New in foreign linguistics. Issue 18. Logical analysis of natural language*. Moscow: Progress, 242—263. (In Russ.).
14. Титц, Г. (1977). *Этикетные формулы обращения и привлечения внимания в современном русском языке: Автореф. дис. ...канд. филол. наук*. Воронеж.
Titz, G. (1977). *Etiquette formulas of address and attention-grabbing in modern Russian: Extended abstract. Diss. Cand. Sci. (Philol.)*. Voronezh. (In Russ.).
15. Формановская, Н.И. (1984). *Употребление русского речевого этикета*. 2-е изд. М.: Рус. яз.
Formanovskaya, N.I. (1984). *Use of Russian speech etiquette*. 2nd ed. Moscow: Russkiy yazyk (In Russ.).
16. Формановская, Н.И. (1987). *Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты*. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз.
Formanovskaya, N.I. (1987). *Russian speech etiquette: linguistic and methodological aspects*. 2nd ed., revised and enlarged. Moscow: Russkiy yazyk. (In Russ.).
17. Brown, P., Levinson, S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge Univ. Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511813085>
18. Chilton, P. (1990). Politeness, Politics and Diplomacy. *Discourse and Society*. Vol. 1. London: Sage, 201—224. <https://doi.org/10.1177/0957926590001002005>
19. Ferguson, C.A. (1976). *The Structure and Use of Politeness Formulas*. *Language in Society*, 137—151. <https://doi.org/10.1017/S0047404500006989>
20. Goody, E.N. (1972). 'Greeting', 'Begging' and the Presentation of Respect. *The Interpretation of Ritual*: In: Essays in Honour of A.I. Richards. J.S. La Fontaine (Ed.). London, 39—72.
21. Kasper, G. (1990). Linguistic Politeness: Current Research Issues. *Journal of Pragmatics*, 14(2), 193—218. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(90\)90080-W](https://doi.org/10.1016/0378-2166(90)90080-W)

Информация об авторе

Саманех Кавьяни, аспирант, филологический факультет, кафедра русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, Москва,

Кавьяни С. (2025)
Этикетное речевое действие «поздравление» в
русском языке на фоне персидского
Язык и текст, 12(1), 36—44.

Kavyani S. (2025)
Etiquette speech action 'congratulation' in Russian against
the background of Persian language
Language and Text, 12(1), 36—44.

Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-0069-9789>, e-mail:
samakavyani@gmail.com

Information about the author

Samaneh Kavyani, PhD student, Faculty of Philology, Department of Russian Language and
Methods of Its Teaching, Peoples Friendship University of Russia, Moscow, Russian Federation,
ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-0069-9789>, e-mail: samakavyani@gmail.com

Поступила в редакцию 27.01.2025
Поступила после рецензирования 28.02.2025
Принята к публикации 10.03.2025
Опубликована 21.03.2025

Received 2025.01.27.
Revised 2025.02.28.
Accepted 2025.03.10.
Published 2025.03.21.